

### Protokół

47. posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej, które odbyło się 25 listopada 2009 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1).

Wstępny porządek obrad obejmował:

1. Zagajenie.
2. Przyjęcie protokołu z 46. posiedzenia Komisji z dnia 4 listopada 2009 roku.
3. Dokończenie omawiania wykazu nazw geograficznych Austrii.
4. Omówienie wykazów nazw geograficznych Islandii, Norwegii, Szwecji, Danii i Finlandii.
5. Wolne wnioski.

Obrady prowadził dr inż. Waldemar Rudnicki, Przewodniczący Komisji.

Ad. 1. Przewodniczący przywitał członków Komisji.

Ad. 2. Do protokołu z 46. posiedzenia zgłoszono kilka uwag redakcyjnych dotyczących informacji o październikowym posiedzeniu Komisji Ortograficzno-Onomastycznej Rady Języka Polskiego. Po uwzględnieniu uwag Komisja jednogłośnie przyjęła protokół (16 głosów za).

Ad. 3. Odnośnie polskiego nazewnictwa geograficznego z obszaru Austrii Komisja uchwaliła:

- przyjęcie egzonimu **Tyrol Północny** dla regionu (aklamacja) oraz przyjęcie egzonimu **Tyrol Południowy** jako wariantowej nazwy *Górna Adyga* dla regionu we Włoszech (aklamacja)
- ustalenie, że egzonim **Stary Dunaj** odnosi się do jeziora, a nie rzeki (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Kanał Dunajski** dla kanału w Wiedniu (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Nowy Dunaj** dla kanału w Wiedniu (aklamacja)
- ustalenie, że egzonim **Morawskie Pole** odnosi się do niziny, a nie regionu (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Kotlina Tullneńska** (aklamacja)
- nie przyjmowanie nazwy *Dolina Renu* dla regionu (1 głos za przyjęciem nazwy, 8 przeciw, 7 wstrzymujących się)
- przyjęcie egzonimu **Brama Hainburska** dla doliny w Austrii i Słowacji (6 głosów za przyjęciem nazwy, 5 przeciw, 5 wstrzymujących się)
- przyjęcie egzonimu **Brama Wiedeńska** dla doliny (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Alpy Centralne** dla gór w Austrii, Liechtensteinie, Szwajcarii i Włoszech (aklamacja)
- zmianę egzonimu **Alpy Dolnoaustriackie** na **Alpy Styryjsko-Dolnoaustriackie** (aklamacja)
- skasowanie egzonimu **Alpy Górnoaustriackie** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Alpy Kruszcowe** (aklamacja)
- zmianę egzonimu **Alpy Styryjskie** na **Prealpy Styryjskie** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Południowe Alpy Wapienne** dla gór w Austrii, Słowenii i Włoszech (aklamacja)

- przyjęcie egzonimu *Północne Alpy Wapienne* dla gór w Austrii i Niemczech (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Jaskinia Lodowa* (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Jaskinia Mamucia* (aklamacja)
- przyjęcie egzonimów *Park Narodowy „Jezioro Nezyderskie-Seewinkel”* dla parku w Austrii oraz *Park Narodowy „Jezioro Nezyderskie-Hanság”* dla parku na Węgrzech (5 głosów za przyjęciem nazwy, 3 przeciw, 8 wstrzymujących się)
- przyjęcie egzonimu *Park Narodowy Łęgów Naddunajskich* (16 głosów za przyjęciem nazwy, 0 przeciw, 0 wstrzymujących się)
- przyjęcie egzonimu *Park Narodowy Alp Wapiennych* (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Park Narodowy Doliny Dyi* (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Park Narodowy Wysokich Taurów* (aklamacja)
- zmianę egzonimu *Katedra Świętego Stefana* na *katedra Świętego Szczepana* dla budowli w Wiedniu (14 głosów za zmianą nazwy, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- przyjęcie egzonimu *kościół Kapucynów* dla budowli w Wiedniu (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *kościół Świętego Józefa na Kahlenbergu* dla budowli w Wiedniu (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu *Belweder* dla budowli w Wiedniu (aklamacja)
- nie przyjmowanie nazwy *Diabelski Młyn* dla karuzeli w Wiedniu (2 głosy za przyjęciem nazwy, 14 przeciw, 0 wstrzymujących się)
- nie przyjmowanie nazwy *Dom Sztuki* dla muzeum w Grazu (4 głosy za przyjęciem nazwy, 11 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- przyjęcie egzonimu *Hiszpańska Szkoła Jazdy* dla budowli w Wiedniu (7 głosów za przyjęciem nazwy, 3 przeciw, 5 wstrzymujących się)
- przyjęcie egzonimu *Muzeum-Miejsce Pamięci Narodowej Mauthausen* (8 głosów za przyjęciem nazwy, 2 przeciw, 7 wstrzymujących się)
- przyjęcie egzonimu *pawilon Secesji* dla budowli w Wiedniu (9 głosów za przyjęciem nazwy, 3 przeciw, 4 wstrzymujące się)

Ad. 4. Omawianie wykazów nazw z obszaru państw nordyckich rozpoczęto od wykazu nazw Islandii. Długo dyskutowano, czy dodać w wykazie czasem spotykaną uproszczoną pisownię specyficznych liter islandzkich: *th* zamiast *þ* oraz *dh* zamiast *ð*. Zaproponowano także, aby dla najważniejszych obiektów ustalić taki uproszczony zapis jako polskie egzonimy. Biorąc pod uwagę to, że przy poprzednich zeszytach Komisja nie wprowadzała tego typu rozwiązań uznając, że dla nazw zapisywanych pismem łacińskim podawany będzie zapis z użyciem wszystkich specyficznych liter i znaków diakrytycznych, postanowiono konsekwentnie tę zasadę zastosować również dla wykazu nazw z obszaru Islandii.

Powróciła także kwestia egzonimu dla stolicy Islandii. Na posiedzeniu 20 lutego 2002 roku Komisja postanowiła skasować egzonim *Rejkiawik* zastępując go zapisem oryginalnym *Reykjavík*. Pomimo upływu kilku lat od tej zmiany polska nazwa tego miasta jest w dalszym ciągu stosowana w niektórych publikacjach. Komisja uznała jednak, że nie należy przywracać nazwy *Rejkiawik*. Andrzej Markowski poinformował, że konsekwentnie w swoich słownikach powołuje się na ustalenia Komisji i zaleca w nich wyłącznie formę *Reykjavík*. Jerzy Ostrowski przypomniał natomiast, że w historii Komisji zdarzało się, że zmiany ważnych nazw następowały niewielką przewagą głosów – niedobrze byłoby gdyby Komisja powracała do głosowania takich nazw, gdyż prawdopodobnie w kolejnych głosowaniach

uzyskiwane byłyby inne rezultaty i tak np. co roku można by wprowadzać i usuwać daną nazwę. Maciej Zych stwierdził zaś, że Komisja w przypadku nazw ważnych obiektów, takich jak państwa, czy ich stolice, powinna bardzo rozważnie podejmować decyzję, a raz podjętej decyzji nie powinna zmieniać.

Dla obszaru Islandii uchwalono przyjęcie tylko jednego egzonimu: **Park Narodowy Vatnajökull** (13 głosów za przyjęciem nazwy, 0 przeciw, 3 wstrzymujące się).

Odnosnie polskiego nazewnictwa geograficznego z obszaru Norwegii Komisja uchwaliła:

- przyjęcie nazwy **Varanger** dla półwyspu (11 głosów za przyjęciem nazwy, 1 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- skasowanie egzonimu **Obniżenie Trondheimske** (10 głosów za skasowaniem nazwy, 2 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- przyjęcie egzonimu **Droga Trolli** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **park Vigelanda** dla parku w Oslo (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Park Narodowy Półwyspu Varanger** (15 głosów za przyjęciem nazwy, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)

Odnosnie polskiego nazewnictwa geograficznego z obszaru Szwecji Komisja uchwaliła:

- przyjęcie egzonimu **Archipelag Sztokholmski** (aklamacja)
- skasowanie egzonimu **Pobrzeże Zachodniobotnickie** (aklamacja)
- nie kasowanie egzonimu **Brama Lapońska** dla doliny (13 głosów za pozostawieniem egzonimów, 1 za skasowaniem, 2 wstrzymujące się)
- przyjęcie egzonimu **most Olandzki** (aklamacja)

Odnosnie polskiego nazewnictwa geograficznego z obszaru Danii Komisja uchwaliła:

- przyjęcie egzonimu **Dania Południowa** dla jednostki administracyjnej (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Jutlandia Środkowa** dla jednostki administracyjnej (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Zelandia** dla jednostki administracyjnej (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Region Stołeczny** dla jednostki administracyjnej (aklamacja)
- skasowanie egzonimów **Fionia, Jutlandia Południowa, Kopenhaga** oraz **Zelandia Zachodnia** dla zlikwidowanych jednostek administracyjnych (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Skandynawia** dla wielkiego regionu europejskiego (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Jutlandia** dla regionu w Danii i Niemczech (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Jutlandia Północna** dla regionu (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu **Szlezwik Północny** dla regionu (aklamacja)
- skasowanie egzonimu wariantowego **Jutlandia** dla półwyspu w Danii i Niemczech (9 głosów za skasowaniem nazwy, 1 przeciw, 5 wstrzymujące się); w użyciu nadal pozostaje drugi egzonim dla tego obiektu – **Półwysep Jutlandzki**
- przyjęcie egzonimu **Park Narodowy Morza Wattowego** (11 głosów za przyjęciem nazwy, 0 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- przyjęcie egzonimu **Mała Syrenka** dla pomnika w Kopenhadze (aklamacja)

Odnośnie polskiego nazewnictwa geograficznego z obszaru Finlandii Komisja uchwaliła:

- przyjęcie egzonimu ***Finlandia Południowa*** dla jednostki administracyjnej pierwszego rzędu (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Finlandia Wschodnia*** dla jednostki administracyjnej pierwszego rzędu (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Finlandia Zachodnia*** dla jednostki administracyjnej pierwszego rzędu (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Laponia*** dla jednostki administracyjnej pierwszego rzędu (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Wyspy Alandzkie*** dla jednostki administracyjnej pierwszego rzędu (aklamacja)
- przyjęcie nazwy ***Oulu*** dla jednostki administracyjnej pierwszego rzędu (aklamacja); formalnie nie jest to egzonim, zalecany jest jeden z dwóch endonimów – nazwa fińska
- przyjęcie egzonimu ***Finlandia Środkowa*** dla jednostki administracyjnej drugiego rzędu (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Karelia Południowa*** dla jednostki administracyjnej drugiego rzędu (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Karelia Północna*** dla jednostki administracyjnej drugiego rzędu (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***Laponia*** dla jednostki administracyjnej drugiego rzędu (aklamacja)
- przyjęcie nazwy ***Turku*** dla miasta (aklamacja); formalnie nie jest to egzonim, zalecany jest jeden z dwóch endonimów – nazwa fińska
- przyjęcie nazwy ***Imatra*** dla wodospadu (11 głosów za przyjęciem nazwy, 1 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- nie przyjmowanie nazwy ***Alandy*** jako wariantowej dla nazwy ***Wyspy Alandzkie*** dla archipelagu (2 głosy za przyjęciem nazwy, 10 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- przyjęcie egzonimu ***Archipelag Turku*** (aklamacja)
- przyjęcie nazwy ***Hanko*** dla półwyspu (aklamacja)
- zmianę egzonimu ***Pobrzeże Wschodniobotnickie*** na ***Nizina Wschodniobotnicka*** (13 głosów za zmianą nazwy, 0 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- skasowanie egzonimu ***Pobrzeże Południowofińskie*** (13 głosów za skasowaniem nazwy, 2 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- przyjęcie egzonimu ***Park Narodowy Botniku Północnego*** (10 głosów za przyjęciem nazwy, 0 przeciw, 6 wstrzymujących się)
- przyjęcie egzonimu ***Park Narodowy Morza Archipelagowego*** (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***plac Senacki*** dla placu w Helsinkach (aklamacja)
- przyjęcie egzonimu ***sobór Uspieński*** dla budowli w Helsinkach (aklamacja)

Ad. 5. Do przyjętego na poprzednim posiedzeniu planu pracy Komisji na rok 2010 postanowiono dodać punkty odnośnie przetłumaczenia na język angielski obecnego polskiego prawodawstwa dotyczącego standaryzacji nazw geograficznych oraz treści opracowywanego przewodnika toponimicznego, przetłumaczenia na język polski rezolucji przyjętych na

Konferencjach ONZ w sprawie Standaryzacji Nazw Geograficznych, a także wydania broszury informacyjnej o Komisji.

Ewa Wolnicz-Pawłowska zgłosiła propozycję, aby w zbiorczym wykazie polskich nazw geograficznych, który ma zostać opracowany w przyszłym roku, zamieścić dedykację poświęconą Maksymilianowi Skotnickiemu – przewodniczącemu Komisji w latach 2000-2007. Propozycja ta spotkała się z akceptacją członków Komisji.

Na tym posiedzenie zakończono.

Protokółował:  
Wiceprzewodniczący Komisji  
mgr Maciej Zych

Przewodniczący Komisji  
dr inż. Waldemar Rudnicki